

IL RUSSO PER L'USO PROFESSIONALE 01

Corso semestrale – 12 lezioni di 2 ore ciascuna - mercoledì 18:30-20:30

Argomenti del corso:

- corrispondenza commerciale
- contratti di compravendita e collaborazione
- presentazione aziendale
- varianti di "script" per la conversazione telefonica

IL RUSSO PER L'USO PROFESSIONALE 02

Corso semestrale – 12 lezioni di 2 ore ciascuna – mercoledì 18:30-20:30

Argomenti del corso:

- documentazione tecnica e libretti di istruzione
- certificati di conformità
- documenti anagrafici, procure e statuti aziendali
- siti web
- curriculum vitae

CORSI INTENSIVI (due settimane)

livello base – intermedio – avanzato

- DI RUSSO COMMERCIALE
- DI RUSSO TECNICO
- DI RUSSO TECNICO-COMMERCIALE

20 ore complessive (2 ore al giorno in orario serale)

I corsi si tengono

- nelle ultime due settimane di giugno
- nella seconda e terza settimana di settembre

CORSI INTENSIVI (una settimana)

- DI TRADUZIONE DEL DOCUMENTO LEGALE
- L'ATTIVITÀ DI CONSULENZA PER LA PROMOZIONE DELL'AZIENDA NEL MERCATO RUSSO

10 ore complessive (2 ore al giorno in orario serale)

I corsi si tengono

- nell'ultima settimana di giugno
- nella seconda o quarta settimana di settembre

MICROMODULI (nei week end)

Si tratta di brevi corsi intensivi di 8 ore ciascuno dedicati alla traduzione scritta e orale

- I corsi si tengono nel fine settimana (4 ore sabato + 4 ore domenica)
- Non c'è vincolo di propedeuticità, cioè i corsi sono indipendenti l'uno dall'altro

LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO LEGALE

Modulo sulla traduzione di documenti anagrafici dal russo/ucraino in italiano. Traduzione di certificati di nascita, matrimonio, divorzio, penali e di studio.

LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO COMMERCIALE

01 La corrispondenza commerciale

Modulo sulla traduzione di lettere commerciali e offerte dal russo verso l'italiano e dall'italiano verso il russo.

LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO COMMERCIALE

02 I contratti di compravendita

Modulo sulla traduzione di contratti commerciali dal russo verso l'italiano e dall'italiano verso il russo.

LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO COMMERCIALE

03 La presentazione aziendale

Modulo sulla traduzione di presentazioni aziendali (siti aziendali) dal russo verso l'italiano e dall'italiano verso il russo. Analisi di siti aziendali russi. Raccolta di un repertorio fraseologico per comporre/tradurre questo genere di testi. Tecniche di autocorrezione.

LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO TECNICO

Il libretto di istruzione

Modulo sulla traduzione di libretti di istruzione dal russo verso l'italiano e dall'italiano verso il russo. Si tratta dei testi più frequentemente assegnati in traduzione al traduttore free lance. Creazione di un archivio. Tecniche di autocorrezione.

PARLARE AL TELEFONO

Modulo sulle tecniche e sul lessico necessari per parlare al telefono di argomenti commerciali o tecnici. Il corso prevede l'esercitazione orale di varianti di "script" per la conversazione telefonica.

PROMUOVERE L'AZIENDA NEL MERCATO RUSSO

Modulo sulle attività che l'esperto linguistico deve saper fare per promuovere l'azienda in Russia (fiere, marketing, intermediazione, consulenza legale, conoscenza del territorio).

Lo studio del russo all'università, tradizionalmente orientato alla comprensione del testo letterario, ha sempre trascurato l'espressione dell'azione concreta e la traduzione dal russo in italiano e dall'italiano in russo di testi commerciali e tecnico-scientifici, un campo di conoscenze e di abilità necessario alla pratica linguistica nel mondo del lavoro.

Sul piano dell'economia reale si può affermare che l'attuale volume di scambi commerciali e tecnici tra Italia e Russia ha aumentato in modo considerevole le occasioni di uso orale e scritto della lingua russa commerciale e tecnico-scientifica, non solo per la traduzione di documenti per l'industria, ma anche per la promozione di merci e servizi di largo consumo a basso e alto contenuto tecnologico. La congiuntura internazionale è quindi favorevole all'uso professionale del russo in un'ottica rivolta più all'impresa che agli enti pubblici.

Tradurre, in modo particolare dall'italiano/inglese in russo, è ciò che può permettere al laureato in lingue o in mediazione linguistica di praticare una professione qualificata e remunerativa.

L'abilità di tradurre, che non è annoverata tra le cinque abilità fondamentali certificabili (conoscenza della grammatica e del lessico-*грамматика и лексика*, comprensione orale-*аудирование*, comprensione scritta-*чтение*, produzione orale-*говорение*, produzione scritta-*письмо*), è legata ad esse, ma al tempo stesso si differenzia richiedendo un allenamento specifico, basato sui meccanismi di confronto tra L1 e L2.

Nei nostri corsi (che presuppongono una **conoscenza del russo di livello almeno B1 del CEFR**, conseguita in ambito anche extra universitario) proponiamo appunto questo: un allenamento specifico sulla traduzione scritta e orale di argomenti tecnico-scientifici, commerciali e amministrativi.

Testi adottati

E. Cadorin, I. Kukushkina, *Il russo per l'azienda*, Hoepli 2014
E. Cadorin, I. Kukushkina, *Il russo tecnico-scientifico*, Hoepli, Milano 2011

